

Арья Нагарджуна

ཐཱ་བོ་གམ་བའི་ཐིགས་པ་བརྒྱགས་སོ།།

Рашиянай дуһал

"Капля, питающая людей"



Агинский дацан "Дэчен Лхундублинг"
ФОНД ПРЕЗИДЕНТСКИХ ГРАНТОВ

НАЗИДАТЕЛЬНЫЕ ИЗРЕЧЕНИЯ БУДДИЙСКИХ УЧИТЕЛЕЙ
Выпуск 3

Арья Нагарджуна

"КАПЛЯ, ПИТАЮЩАЯ ЛЮДЕЙ"
(двуязычное издание с комментариями к сюжетам)

Издание подготовлено с благословения настоятеля
Агинского дацана Цыбикова Бадма ламы
при поддержке Фонда президентских грантов
в рамках социально значимого проекта
"Сокровищница знаний": буддийское письменное наследие
Южной Сибири.
(проект №18-2-002347)

Амитхаша 2021

Предисловие

В третий выпуск серии назидательных изречений буддийских учителей вошел перевод канонической нитишастры Нагарджуны под названием "Капля, питающая людей", входящей в Данжур. Нитишастра в индийской литературе представляет собой сочинение или сборник, в котором в стихотворной форме даются руководства в житейской науке, говорится о правилах поведения, этическом долге и т. п. Как литературный жанр, нитишастра, по всей видимости, мало чем отличается от субхашиты. Как слово, нитишастра всегда означает законченное произведение, трактат, тогда как субхашитой может называться как целое произведение, так и отдельное изречение. Жанр нитишастры представлен в Данжуре несколькими сочинениями, причем не всегда буддийского происхождения и содержания. Самое известное из них - "Нитишастра" Чанакьи, которая, как говорится в ней самой, рассказывает "в чем заключается долг человека, что нужно делать и чего не нужно, что хорошо и что плохо". В широком смысле, это и составляет основную тему и предмет любого произведения этого жанра.

Можно сказать, что трактат "Капля, питающая людей" является буддийской нитишастрой, хотя половина её содержания - это советы и поучения, основанные на обычной нравственности и обычном же здравом смысле. Автор "Поэзии Дхармы" - одного из шести комментариев к "Капле, питающей людей" - видит цель этого трактата "в том, чтобы отвратить мирян от не соответствующего этике

поведения и приобщить к соблюдению закона и норм поведения благородных".

Из трех нитишастр, приписываемых Нагарджуне, именно "Капля" больше всего привлекала комментаторов и читателей. Секрет этой популярности, как и в случае с "Субхашитой" и "Букетом белых лотосов" - в историях, на которые ссылается автор трактата в своих поучениях. Известный исследователь и знаток тибето-монгольской литературы, Д. Ёндон пишет: "Капля, питающая людей" Нагарджуны настолько часто привлекала внимание книжников, что на протяжении всего периода её существования на тибетской и монгольской почве был создан целый ряд сказочных комментариев к трактату, которые расходились повсеместно во всех слоях населения как в рукописях, так и в ксилографических изданиях. Можно без преувеличения сказать, что по своей популярности эти комментарии отнюдь не уступают, а скорее превосходят сам стихотворный трактат Нагарджуны". От себя добавим, что не менее популярным этот трактат с комментариями был и в бурятских землях. "Каплю" с тайлбури издавали в Цугольском и Ацагатском дацанах на старомонгольской письменности. В Агинском же дацане шастру печатали на тибетском. Вероятно, были читатели, которые понимали шастру и без комментария.

Вообще, отсутствие индийских комментариев к "Капле, питающей людей" наталкивает на мысль, что этот трактат - как, может быть, и все нитишастры - в Индии не нуждались в комментариях, так как индийскому читателю в них должно было быть все понятно. Не сохранился также и санскритский оригинал шастры, что тоже отчасти

затрудняет переводчикам и комментаторам понимание смысла некоторых стихов и правильную идентификацию сказочных и канонических сюжетов. Даже само деление текста на строфы не всегда представляется ясным. Принято считать, что шастра состоит из 90 шлок - стихов. Именно столько их насчитывается в английском переводе шастры с старомонгольского, - единственном до настоящего момента полном переводе этой шастры на европейский язык. В нашем же переводе - 83 шлоки, что получилось вследствие укрупнения или объединения строф, количество строк в которых иногда доходит у нас до 6 и даже 7, против стандартных четырех- и реже - пятистрочных шлок, в формат которых при переводе некоторых длинных высказываний не всегда была возможность уместиться. Стиль, стихотворный размер, внутренняя структура стиха в шастре тоже неоднородны, отчего создается впечатление, что "Капля, питающая людей" составлена кем-то из частей разных произведений, что для нитишастр не являлось редкостью. В пользу этого предположения говорит и колофон, в котором читаем: "...шастра составлена из высказываний великого Ачарьи Нагарджуны". Вступление, в котором автор говорит о себе уничижительно, может также указывать на то, что оно было написано неизвестным составителем. Хотя и для больших учителей самоуничижительный тон был скорее правилом, чем исключением.

В работе над переводом шастры и идентификацией сюжетов в качестве основного был использован современный комментарий Жиса Друнчен Ринпоче, называемый "Светоч истинного благородства", вобравший

в себя, по-видимому, все истории и сюжеты из шести более ранних комментариев, или, по крайней мере, большинства из них. Иногда можно обратить внимание, что приведенные в комментарии сюжеты не вполне соответствуют упоминанию их в стихе. Это могло случиться из-за того, что тибетским и монгольским комментаторам могли быть не доступны или неизвестны некоторые индийские источники, на которые ссылался автор, например в стихах 46, 69, 70. Количество сюжетов, приводимых разными комментариями варьирует от 17 до более 40, включая и те, о которых в шастре даже нет упоминаний. В некоторых старых комментариях сюжеты излагаются не в том порядке, в котором они появляются в шастре; иногда не ясно к какому стиху относится тот или иной приводимый сюжет. В настоящем издании опознано около 30 отсылок автора к сюжетам. Почти все они (27) кратко изложены в пояснительной части публикации. Сюжеты излагаются близко к тексту упомянутого выше современного комментария, если иное не оговорено ссылкой.

Тематически шастра Нагарджуны состоит как бы из трех частей. Почти половина трактата, стихи 1-46 - это советы и размышления о мирской этике, пользе знаний и т.п.; поучения эти иллюстрируются сказками. В стихах 47-73 уже демонстрируются философские и этические основания буддийского пути, подкрепленные примерами из буддийских же сказаний. И, наконец, заключительный блок стихов - это довольно эмоциональное описание современного автору положения дел в буддизме, в котором читатель любой эпохи может увидеть своё время. В этих

стихах уже нет ссылок на истории; но образность, используемая в них, похожа на ту, что встречается в Махапаринирвана-сутре и других местах канона.

Относительно небольшой объем этой публикации сделал возможным включение в неё тибетского текста шастры, который в основном следует редакции агинского ксилографа. В некоторых случаях в нем были сделаны изменения или правки из других редакций шастры, делающие текст более понятным и удобным для перевода. Таким образом, набранный тибетский текст представляет собой новую редакцию шастры, что вопреки благим намерением переводчика, одновременно служит как-бы свидетельством его капитуляции перед вызовами текста. Чтобы искушенный читатель имел возможность сравнить исходную и измененную редакции, в настоящее издание добавлена также факсимильная копия редкого агинского ксилографа шастры "Капля, питающая людей", экземпляр которого хранится в библиотеке Восточного факультета СПбГУ. Фотокопия оригинала была сделана с любезного разрешения руководства библиотеки весной 2014 года в рамках осуществления социально-значимого проекта «Восстановление библиотечных фондов Агинского дацана» (грант 381-13).

Пусть оправданием усилий, затраченных на составление этого перевода, будет хоть малая польза, полученная кем-то от прочтения его.

ཨྲ།ལུགས་ཀྱི་བསྟན་བཅས་སྐྱེ་བོ་གསོ་བའི་ཐིགས་པ་
ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།

Нравоучительный трактат, называемый
"Капля, питающая людей"



ཁྱེ་གར་སྐད་དུ། བྱ་ཤ་ལུ་ཇི་རྩེ་བོ་ཤ་རྩེ་མ།
བོད་སྐད་དུ། ལྷགས་ཀྱི་བརྟན་བཅོས་སྐྱེ་བོ་གསོ་བའི་ཐིགས་པ་ཞེས་བྱ་བ།
འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་གཞོན་ནུར་ཁྱུར་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

དཔལ་གྱི་འབྱུང་གནས་འཇམ་དཔལ་ཀུན་གྱི་དཔལ།
མཐའ་དག་བྱམས་པས་བྱབ་པ་འཇམ་པའི་ངང་།
འཇམ་དང་དཔལ་གྱིས་གྲགས་པའི་ཕྱགས་རྗེའི་མགོན།
འཇམ་དཔལ་ཀུན་གྱི་མགོན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ཏེ།

སློ་དམན་སྐྱེས་བུ་ཐུན་ནག་ཉ་བུ་ལ།
སྟན་དངགས་སྟོན་མེ་ཉ་བུས་གསལ་བའི་ཕྱིར།
བདག་ཉ་དམན་ལ་སྟན་དངགས་སྟོན་མེད་ཀྱང་།
སྐྱོན་པོ་གསོ་ཕྱིར་ཆུ་ཐིགས་ཙམ་ཞིག་བརྗོད།



Поклоняюсь святому Принцу Манджушри!

Манджушри! Источник славы, слава мира!
Мягкосердый, ты объял весь мир любовью!
Добр и доблестен, твердыня сострадания!
Покровителю Манджушри поклоняюсь!

Чтобы мрак людей со слабым разумением,
Как бы лампою стихом своим рассеять,
Я, никчемный, хотя слог мой и бесцветен,
Словом пользоваться по капле буду глупых.

- ༡ གཞན་གྱི་སྐྱོན་ནམས་བརྗོད་མི་བྱ།
 གཞན་གྱི་སྐྱོན་ནམས་ཅི་བརྗོད་པ།
 དེ་བཞིན་བདག་ལའང་ཡོད་པ་སྟེ།
 དཔེར་ན་མ་དང་བྱད་མེད་བཞིན།
- ༢ བདག་ཉིད་ལ་ནི་བསྟོད་མི་བྱ།
 བདག་ཉིད་ལ་ནི་སྤྲོས་བསྟོད་པ།
 དེ་ནི་སྒྲིལ་ཤེས་རབ་ཞན།
 དཔེར་ན་ཀ་ལན་ཏ་ཀ་འདྲ།
- ༣ གྲགས་ངན་བསྟེན་པར་མི་བྱ་སྟེ།
 གྲགས་པོ་ངན་པ་སྤྲོས་བསྟེན་པ།
 མ་ཀྱ་ཏ་ནི་བསྟེན་པ་ཡིས།
 ཤེག་ནམས་ཕྱང་པར་གྱུར་ལ་སྟོས།
- ༤ ངན་པ་ནམས་ལ་གྲོས་མི་གདབ།
 ངན་པ་ནམས་ལ་གྲོས་བཏབ་ན།
 ལེགས་པར་སྤྲོས་ཀྱང་ཉེས་པར་འགྱོ།
 སྤྱུལ་ཀ་ལན་ཏ་ཀ་ཡི།
 ཚང་བཤེག་པ་ཡི་ཚུལ་ལ་སྟོས།
- ༥ སྐྱོད་པ་ནམས་ལ་བག་ཡོད་བྱ།
 བག་མེད་རྒྱན་དུ་སྤང་བར་བྱ།
 སྤང་ཆེན་སྐྱོས་པ་ལྟ་བུ་ནི།
 རྒྱུ་ཡང་བྱ་བ་མ་ཡིན་ནོ།
- ༦ ཆོག་ནམས་བརྗོད་འདོད་ཏྱག་ཏུ་ནི།
 ཇི་ལྟར་བརྟགས་ཤིང་དེ་ལྟར་སྤྲོ།
 གང་ཞིག་མ་བརྟགས་པར་སྤྲོ་བ།
 དཔེར་ན་སྐྱོན་པའི་བསྟན་བཅོས་བཞིན།

- 1 О недостатках у других не говори:
Что о чужих изъянах б ни сказал, -
Такие же найдешь и у себя.
Как в том примере про лису с женой.
- 2 Самого себя не восхваляй:
Тот, кто хвалит самого себя,
Тот не мудр, или просто глуп.
Калантака - этому пример.
- 3 На плохих друзей не полагайся:
Кто дурному другу доверяет -
Пусть посмотрит, что случилось с вшами,
Ставшими с одной блохой друзьями.
- 4 Людям злым советов не давай:
Если злому дать по-доброму совет,
Все равно они его не так поймут.
Посмотри, как обезьяною одной
Калантаки уничтожено гнездо.
- 5 Поступай во всем благоразумно,
Откажись навек от безрассудства.
Никогда дела не удадутся,
Если действовать как слон остервенелый.
- 6 Собираясь что-нибудь сказать,
Как обдумаешь - тогда и говори.
Кто болтает, не подумав наперед,
Тот из притчи бестолковому под стать.

- ༧ དགོས་པ་མེད་པའི་རྩྱ་ཆོག་ནི།
 བཅ་ཡང་བརྗོད་པར་མི་བྱ་ཞེ།
 བདག་ལ་མི་ཕན་གཞན་ལ་གནོད།
 དཔེར་ན་ནེ་ཙའི་རྩྱ་བཞིན་ནོ།
- ༩ རྩྱ་གྲི་ཆོག་རྣམས་བརྗོད་མི་བྱ།
 རྩྱ་གྲི་ཆོག་རྣམས་བརྗོད་བྱས་ན།
 ཟུར་བར་གཞན་གྱིས་ཤེས་ཟུར་ཏེ།
 དཔེར་ན་བྱི་ལའི་རྩྱ་ཆོག་བཞིན།
- ༩ རྩྱ་ལ་འཆོས་སྤྱད་པ་བྱ་བ་མིན།
 རྩྱ་ལ་འཆོས་སྤྱད་པ་གང་བྱེད་པ།
 དེ་ཡིས་བཅུན་པར་མི་འཁྱུར་ཏེ།
 བཅ་ཟེ་ན་ཡའི་རྩྱ་ལ་མོ་བཞིན།
- ༡༠ མཇའ་བཤེས་ངན་པའི་ཆོག་མི་ཉན།
 མཇའ་བཤེས་ངན་པའི་ཆོག་ཉན་ན།
 འདོད་དོན་མེད་པར་བསྐྱས་པར་འཁྱུར།
 དཔེར་ན་རུས་སྤལ་སྤུའུ་བཞིན།
- ༡༡ གཡོ་ཅན་ངག་འཇམ་ཆོག་མི་ཉན།
 དེ་ཡི་ཆོག་རྣམས་ཉན་བྱེད་ན།
 དཔེར་ན་དབང་པོའི་རྩྱ་མཚན་གྱིས།
 ལྷ་མིན་ལ་སོགས་བསྐྱས་ལ་སྤོས།
- ༡༢ གནོད་སེམས་ཅན་གྲི་ཆོག་མི་ཉན།
 གནོད་སེམས་ཅན་གྲི་ཆོག་ཉན་ན།
 བདག་ལ་ཕན་པར་མི་འཁྱུར་ཏེ།
 བ་ནི་སྤྲེག་པས་ལུང་བ་བཞིན།

- 7 Без причины веской, лживых слов
Никогда не надо говорить:
Попугаю ложь не помогла,
И другим был вред из-за неё.
- 8 Слов, в которых ложь, - не говори:
Если лживые слова произнесешь,
То другие быстро все поймут,
Как в истории про лживого кота.
- 9 Поступать притворно - не годится:
Тот, кто действует с притворством, -
Как жена брахмана Наи, -
Этим себе чести не заслужит.
- 10 Словам дурных приятелей не верь:
Послушавшись приятелей дурных,
Обманешься надеждою пустой,
Как обманулась обезьяна в черепахе.
- 11 Сладкоречивости лжецов не доверяй:
Тот, кто будет слушать их слова,
Тот обманут будет так же, как
Асуры, которых Индра обманул.
- 12 Словам зломысленных людей не доверяй:
Кто слушает зломысленных слова,
Тот пользы пусть от этого не ждет:
От куропатки пострадала так лиса.

༡༣ ཟླ་པའི་གོགས་པོ་ཡིད་མཐུན་ཞིང་།
དགའ་བ་སྣ་ཚོགས་ཚོག་བརྗོད་ཀྱང་།
ཟླ་ངན་དེ་ནི་བདུད་ཡིན་ཏེ།
དཔེར་ན་སྤང་གི་སྤྲོ་མོ་བཞིན།

༡༤ ཟུག་པོ་ལྷ་ལྷོ་ལ་ཡང་ཡོད།
དཔའ་པོ་དུད་འགྲོ་ལ་ཡང་ཡོད།
དོན་དང་ལུས་པའི་གཏམ་སྤྲོ་བ།
འཇིག་རྟེན་འདི་ནི་ཤིན་ཏུ་དཀོན།

༡༥ དེ་ཕྱིར་ཡོན་ཏན་དག་ལ་ནི།
སྟག་དང་བཟླས་ཏེ་འབད་པར་བྱ།
གང་ཞིག་ཡོན་ཏན་མི་སྟོབ་པ།
དེ་ནི་སྤྲོ་བོ་ཟུགས་ཉ་བྱ།

༡༦ ཡོན་ཏན་མེད་པའི་ཁ་དེ་ནི།
ས་ཡི་བྱ་ག་དག་དང་མཚུངས།
ཡོན་ཏན་རབ་ཀྱིས་བརྒྱན་པ་ཡི།
ཁ་ནི་བརྒྱ་ཡིད་འོང་ལུན།

༡༧ གཞོན་པའི་དུས་སུ་རིག་པ་བསྐྱབ།
བཞོའདྲོད་བ་ནི་དགུན་ནས་གསོ།
རྫོད་གཤེར་ལུས་ས་བོན་གདབ།
འདི་གསུམ་འབྲས་བུ་སྤྲོ་པའི་རྒྱ།

༡༨ ཡོན་ཏན་དག་ལ་འབད་བྱ་ཡི།
འགྱུར་ཚུལ་དགོས་པ་ཅི་ཞིག་ཡོད།
འོ་མ་མེད་པར་གྱུར་བའི་བར།
དྲིལ་བུ་བཏགས་ཀྱང་ཉར་མི་འདོད།

- 13 Друг порочный, вкравшийся в доверие,
Хоть и будет заверять вас в дружелюбии,
Но порок его для вас препятствием станет,
Как в истории про островных ракшаси.
- 14 И варвары богатыми бывают,
И звери отличаются отвагой, -
Но редок в этом мире проповедник,
Чья проповедь осмысленной бывает.
- 15 Поэтому усердствуйте в познании,
На это не жалея вашей жизни:
Кто знаниям никаким не научился,
Тот все равно, что глупая скотина.
- 16 Рот того, кто знаний не имеет,
И дыра в земле - одно и то же.
Но уста, украшенные знанием полезным,
Лотоса очарование имеют.
- 17 В молодости знаниям учись,
Хочешь молока - корми с зимы,
Зерна сей когда тепло и влажно, -
Вот причины созревания трех плодов.
- 18 Хоть и следует усердствовать в науках,
Но ужели это повод возноситься?
С колокольчиком недойную корову
Все равно никто купить не пожелает.

- ༡༧ བདག་ལ་ཕུན་སུམ་ཚྲིགས་ཡོད་ཀྱང་།
 གཞན་ལ་བརྟམས་པར་མི་བྱ་ཞྩེ།
 ཞུན་མར་ཉ་བྱའི་སེམས་ཀྱིས་སྟ།
 ཡོན་ཏན་མཐའ་དག་ཁོང་དུ་སྟ།
- ༡༨ ཤེས་རབ་ཅན་ནི་ལུས་ཚུང་ཡང་།
 རྡོར་ཐབས་ཅན་གྱིས་བརྟམས་མི་བྱ།
 དཔེར་ན་སྒོ་གསལ་རི་བོང་གིས།
 སང་གེ་སྟོག་དང་བྲལ་བ་བཞིན།
- ༡༩ ཀུན་ལ་མཐོ་དམན་མེད་པ་ཡི།
 ཉི་མ་ཉ་བྱར་ཕན་བྱས་ན།
 ཀུན་གྱིས་ལན་རྒྱུས་སྒོན་འགྱུར་ཏེ།
 བྱི་བས་སྤང་ཆེན་བསྐྱངས་པ་བཞིན།
- ༢༠ སེམས་ཅན་རྒྱུས་ལ་ཕན་སེམས་བསྐྱེད།
 རེས་འགའ་རྩ་བཞིན་ཞུས་པར་བྱ།
 རེས་འགའ་མེ་བཞིན་འབར་བར་བྱ།
 རེས་འགའ་དམག་ལ་བབས་པ་བཞིན།
 རེས་འགའ་གངས་རི་ཉ་བྱར་བྱ།
- ༢༡ གཞན་གྱི་ཡུལ་ན་གནས་པ་དང་།
 གཞན་གྱི་འཆོ་བས་འཆོ་བའི་ཆོ།
 ཇི་ཉ་བྱར་ནི་བརྟམས་ཀྱུར་ཀྱང་།
 ལ་རོག་འདུག་པས་བདེ་བ་ཐོབ།
- ༢༢ སྐྱེ་བོ་ངན་པ་ཡུན་རིང་བསྐྱེན་བྱས་ཤིང་།
 བཟའ་བཏུང་ཞིམ་པ་མང་པོས་ཕན་བྱས་ཀྱང་།
 དེས་ནི་ཕན་མེད་སྟགས་པོ་སྟོང་གྱུར་ཏེ།
 དཔེར་ན་སྒོན་པར་སྤྱང་བའི་མི་བཞིན་ནོ།

- 19 Даже если ты достатком обладаешь,
 То к другим не относись с пренебрежением.
 Кто душою мягок, словно масло, -
 Тех достоинства сокрыты в середине.
- 20 Мудрого недооценивать не стоит,
 Даже если он тщедушен телом.
 И пример тому - сметливый заяц,
 Выдумавший, как лишить льва жизни.
- 21 Если всем стараться быть полезным,
 Словно солнце, без лицеприятия, -
 То другие вам ответят тем же.
 Так и слон был выручен мышами.
- 22 Породивший мысль о благе мира
 Иногда как травы должен гнуться,
 Временами возгораться словно пламя,
 Иногда как на врага бросаться должен,
 Иногда же - как гора быть неподвижным.
- 23 Если, оказавшись на чужбине,
 Или в жизни от других завися,
 Потерпеть придется унижение, -
 В таких случаях молчание будет благом.
- 24 Даже если помогаешь негодяю,
 Кормишь его вкусным угощением, -
 Все без пользы: он отвергнет дружбу,
 Как один в колодец угодивший.

- ༢༥ མི་གང་སྒོ་ནི་གཡོ་ཞིང་འགྱུར་བྱེད་པ།
 དེ་ཡི་མཛའ་བཤེས་རྟག་བར་མི་འགྱུར་ཏེ།
 རབ་ཏུ་ཉོན་མོངས་མི་དེ་ཅི་འདྲ་ན།
 ཤིང་ཤུན་ཚེས་ཀྱིས་རས་དཀར་བཙོས་པ་བཞིན།
- ༢༦ གལ་ཏེ་སྒོ་ལྡན་མཁས་པས་དག་བོ་དག།
 རབ་ཏུ་མི་དགའ་བར་ནི་བྱེད་འདོད་ན།
 ཚིག་རྒྱབ་མི་སྤྲོ་རབ་ཏུ་དག་འཇམ་གྱིས།
 དེས་ནི་དེ་ལ་གཞོད་པ་ཆེན་པོར་འགྱུར།
- ༢༧ རྒྱ་མཚོ་དང་ནི་རི་རབ་སྤྱིང་བཞི་སོགས།
 འཇིག་རྟེན་པ་རྣམས་བདག་གི་ཁུར་མིན་གྱི།
 འཇིག་རྟེན་བྱས་པ་མི་གཞོ་གང་ཡིན་པ།
 དེ་ནི་བདག་གི་ཁུར་ཆེན་དག་ཏུ་འབྱུང་།
- ༢༨ མི་གང་སེམས་ནི་མི་གྲོད་ཅིང་།
 བྱས་པ་གཞོ་དང་བྱས་པ་ཚོར།
 བྱས་པ་རྒྱུད་ཟོས་མི་བྱེད་པ།
 དེ་དག་མཁས་པས་རབ་ཏུ་བསྐྱུགས།
- ༢༩ ཚོས་དགེ་བྱམས་པ་བདེ་བ་སྟེ།
 འཇུག་དོགས་བདེ་བའི་ཆུ་མུང་བཞིན།
 གྲོགས་ལ་འཁུ་བ་མེད་པ་དང་།
 ང་སྟེམས་ང་རྒྱལ་ཟད་པ་བདེ།
- ༣༠ ཁེངས་དང་སྒོམ་བྱེད་ང་རྒྱལ་ཆེ།
 སྤྱིག་པའི་གྲོགས་པོ་བསྟེན་པ་དང་།
 རྟོབས་ལྡན་རྣམས་ལ་གྲོལ་བྱེད་པ།
 དེ་དག་ཡིད་ནི་བདེ་མི་འགྱུར།

- 25 Человек, чей ум лукав и переменчив,
Другом долго никому не может быть.
Тот, кто так подвержен настроению, -
С тканью, крашеной корой древесной, схож.
- 26 Если мудрый недоброжелателям
Хочет выразить свое неодобрение,
Он без грубых слов им мягко выскажет,
Чем досаду в них большую вызовет.
- 27 Моря, четыре континента, гору Меру,
Все земли мира - не взвалить на плечи.
Но неоплатный долг за благо мира, -
Вот что на нас тяжелым бременем ложится.
- 28 Тех людей, чей ум обуздан,
Тех, кто знает благодарность,
И услугами не злоупотребляет, -
Мудрецы таких *превосхваляют*.
- 29 Жизнь по Дхарме и в любви ведет к блаженству,
Это словно брод спокойный через реку.
Без соперничества с ближним, без корысти,
Положив конец гордыне, станешь счастлив.
- 30 Надмение, гордыня и тщеславие,
Общение с друзьями нечестивыми,
Вражда против имеющих могущество -
Все это ум счастливее не сделает.

- ༣༡ དེ་བྱིར་ཁེངས་པར་མི་བྱ་སྟེ།
 ཁྲོ་བ་རྣམ་པར་སྤང་བར་བྱ།
 ཁེངས་དང་ཁྲོ་བ་འོངས་ཀྱིས་ན།
 དེ་དག་རྣམས་ཀྱིས་གཤམ་པ་འཛིག།
- ༣༢ གང་ཞིག་གན་དང་བྱིས་པ་ནད་པ་དང་།
 ཉམ་ཚུང་ཐབས་དོར་དེ་བཞིན་དམན་པ་དང་།
 རྒྱལ་པོས་སྤངས་དང་སྦྱབས་མེད་པ་དག་ལ།
 སྟིང་རྩེ་མེད་པ་དེ་དག་མིར་མི་རུང་།
- ༣༣ རང་གི་ཡུལ་འཁོར་གནས་སྤང་སྟེ།
 གཞན་གྱི་སྤྲོངས་སུ་བྱིན་པ་ན།
 ཆོག་ངན་སོ་སོར་སྦྱོས་པ་ལ།
 བཟོད་པ་ཆེན་པོ་བསྐྱེད་པར་བྱ།
- ༣༤ དཀའ་ཐུབ་ཚུལ་ནི་བཟོད་པ་ཡིན།
 གཙོ་བོའི་ཚུལ་ནི་དཀའ་སྦྱོད་ཡིན།
 ཤར་པའི་ཚུལ་ནི་དཀའ་བསྐྱོག་ཡིན།
 བྱད་མེད་ཚུལ་ནི་དཀའ་ཐུབ་ཡིན།
- ༣༥ དེ་ལྟར་མ་ཡིན་རང་བཞིན་ངན་པའི་མི།
 བྱས་པ་དྲིན་མེད་གཞན་གྱིས་པན་བྱས་བརྟེན།
 སྤང་བས་གཞོད་པ་ཇི་སྟེད་བྱས་ཀྱིས་ཀྱང་།
 བརྟེས་ཐབས་བྱས་པ་དེ་ཡང་ཆུ་བཞིན་འབྱུང་།
- ༣༦ ཆོ་དང་ལོངས་སྦྱོད་གཉན་བཤེས་ཀྱན་དར་དགོན།
 དེ་དག་རྒྱད་པ་ཤིན་ཏུ་རྟེན་པར་སྤྲ།
 དེ་བྱིར་སེམས་ནི་དམས་པར་གྱུར་པའི་ཆོ།
 ལ་བཞིན་ལུ་ཙོར་མི་སྤྲ་ཁ་རོག་འདུག།

- 31 Поэтому не стоит быть надменным,
От гнева надо полностью избавиться:
Когда надменность с гневом посещают нас,
Они уничтожают славу добрую.
- 32 Те, кто к старым, детям и болящим,
Слабым, обездоленным и нищим,
Бесприютным и изгнанникам царевым
Сострадания не имеют, те - не люди.
- 33 Если родину свою пришлось оставить,
И в чужих владениях оказаться,
То от всех их злобных оскорблений
Запасись терпением великим.
- 34 Путь отшельника - терпение;
Путь начальника - ответственность;
Путь мужчины - есть надежность;
Путь же женщины - выносливость.
- 35 Не такие люди скверного характера,
Не признательные, милость забывающие,
И по злобе своей только вред творящие:
Поношения таких - вода насущная.
- 36 Жизнь, семья, богатство, дружба - редки;
Их упадок очень часто можно встретить.
Потому, когда твой ум объят печалью,
Как ворона не кричи, - сноси все молча.

- 32 གལ་ཏེ་འོར་མེད་བདག་གི་ཕྱོགས་ལུང་ལ།
 མཛེའ་བཤེས་ཕྱོགས་ཀྱི་སྟོབས་ཀྱང་ཚུང་གུར་ཞིང་།
 དག་པོའི་ཕྱོགས་ཀྱི་སྟོབས་ཚུལ་ལྷན་པའི་ཆོ།
 ཆོག་རྒྱབ་མི་སྤྲོ་ཁ་རོག་འདུག་པར་བྱ།
- 33 ཡ་རབས་ཚུལ་འཆོས་ཁེངས་པས་ང་རྒྱལ་ཆོ།
 གཡོ་སྤྱོད་དང་མེད་ཁྱ་བཞིན་ཅུ་ཙམ་སྤྱོ།
 གཟུ་ལུམས་ཤག་དོག་བརྟམ་དང་ཁྲེལ་མེད་ངོ་ཆ་བྲལ།
 མི་དེ་བྱར་གུར་ཀྱང་ནི་གཞན་བཞིན་སྤང་པར་བྱ།
- 34 དེ་ལྟ་བུ་ཡི་དམན་ཞིང་ངན་པ་དེ།
 མཐོན་པོའི་སར་མི་དྲང་ཞིང་དེར་མི་བཞག།
 ས་དེར་བཞག་ཀྱང་དྲེགས་དང་ཁེངས་མི་ཐུབ།
 དཔེར་ན་པགས་པ་སྟོན་པོའི་མ་དང་འདྲ།
- 35 སྤྱི་བོ་ཆོངས་པ་འགའ་ཞིག་ནི།
 ལོག་པའི་ཆོས་ལ་རབ་ཞེན་པ།
 འདོད་པའི་དོན་དེས་བསྐྱས་གུར་ཏེ།
 རུས་སྤལ་སོ་ཡིས་བྱ་བསྐྱས་བཞིན།
- 36 རབ་རྒྱ་མི་གཟེའི་སྤྱི་བོ་རྣམས།
 སྤྱག་བསྐྱལ་འབྱུང་བའི་རྒྱ་དག་ལ།
 དང་ཐངས་དོན་རྒྱ་གཉེར་བྱེད་པ།
 གཅན་གཟན་གལ་སྟོར་འཇུག་པ་བཞིན།
- 37 དྲེག་པས་ལོང་བ་འགའ་ཞིག་ནི།
 རང་གི་སྦྱོང་རྣམས་མ་བསམ་པར།
 ཡོན་ཏན་ཕྱ་མོས་རབ་མགུ་བ།
 ཁྲོན་པའི་སྤལ་པ་ཇི་བཞིན་ནོ།

- 37 Если денег нет, и у тебя сторонников не много,
Или сил родных и близких не хватает;
И когда на стороне врагов твоих вся сила, -
Воздержись от резких слов, храни молчание.
- 38 Кто невоспитан, горделив, надменен,
Лукав, безверен и крикливый как ворона,
Строптив, завистлив, стыд и совесть не имеет, -
Пусть он твой сын - его отвергни как чужого.
- 39 Такого низкого, дурного человека
На высоту не возводи, и не держи там:
Ведь там он станет деспотом тщеславным,
Подобно той лисице в синей шкуре.
- 40 Есть среди людей глупцы, которые
Руководствуясь понятиями ложными,
На обман идут в угоду вожделям:
Так зубами черепаха птиц заманивала.
- 41 Кто совсем не знает благодарности,
Те как бы нарочно подвизаются
В том, что причиняет им страдания:
Звери так в ловушку попадают.
- 42 Есть невежды, что превратно думая
О пороках их, как о несуществующих,
Мелкие заслуги свои празднуют,
Наподобие колодезной лягушки.

- ༤༩ མྱོངས་པས་ལོང་བ་ལ་ལ་དག།
 ཚས་ཀྱི་དེ་ཉིད་མ་རྟོགས་པར།
 ལྷག་པའི་ཚས་ཀྱིས་རབ་མཁུ་བ།
 ལྷན་པོས་མོར་བྱ་ལེན་པ་བཞིན།
- ༥༠ ཤིན་ཏུ་ལྷན་པོ་ལ་ལ་དག།
 འཆི་བའི་ནམ་པ་རབ་བརྒྱུད་ནས།
 བྱ་བ་མང་པོ་རྩམ་བྱེད་པ།
 བདུད་ཀྱི་བསྐྱུས་པར་ཤེས་པར་བྱ།
- ༥༡ འགོ་བ་བཟང་པོ་བཟང་མོ་ལ།
 གང་ཞིག་རབ་ཏུ་ཆགས་བྱེད་པ།
 སྒྲིག་ཆགས་མེ་ལ་མཚོང་པ་བཞིན།
 འདྲོད་པས་ཕུང་བར་གྱུར་བ་ཡིན།
- ༥༢ ཏྲ་དང་སྒྲང་པོ་མ་ཉེ་སྒྲིགས།
 གང་ཞིག་དེ་ལ་ཆགས་བྱེད་པ།
 འདྲོད་པ་ཅན་གྱི་སྐྱེས་བྱ་ཡིས།
 མི་ལམ་མོར་རྟེན་བསྐྱུས་པ་བཞིན།
- ༥༣ ཐྲིག་པའི་ལས་ལ་རབ་དགའ་ཞིང་།
 དགེ་བ་དྲན་པར་མེ་བྱེད་ལ།
 འཇིག་རྟེན་འདི་ལ་ཤིན་ཏུ་ཆགས།
 དུག་དང་འདྲ་བའི་སྐྱེས་བྱ་དེ།
 འདིར་ཡང་སྐྱུག་བསྐྱུག་ཆེན་པོ་ཅན།
 བྱི་མར་མནར་མེད་རབ་ཏུ་འཇིགས།
 བར་དོར་སྤིང་པའི་ལས་རྒྱུས་དྲན།

- 43 Безумства мраком ослепленные,
 Не понимая, что есть истина,
 Прельстились ложными идеями,
 Как те добытчики сокровища безумные.
- 44 Есть очень неразумные невежды,
 Которые забыв о страхе смерти,
 Бесчинства многие творят и замышляют.
 Коварство Мары в их делах узнаем.
- 45 Те, кто слишком падкими бывают
 До красавцев или же красавиц, -
 Словно мотыльки летят на пламя,
 И от этой своей страсти погибают.
- 46 Кто коней, слонов, волов и прочих
 Жаждет сделаться владельцем, -
 Тот похож на алчного мечтателя,
 В своем сне нашедшего сокровища.
- 47 Весьма довольные греховными делами,
 И о добре не помнящие вовсе,
 Привязанность имея к этой жизни, -
 Такие люди для самих себя отравя:
 Они и здесь большие муки терпят,
 И впредь познают ужасы Авичи,
 В бардо припомнив все, что натворили.

༤༩ གསལ་བའི་མེ་ལོང་རབ་འཛིགས་པས།
ལས་ཀྱི་དག་ཐིག་ནམ་པར་བྱེ།
རང་འདོད་གནས་སུ་གནས་དབང་མེད།
མེ་འདོད་སར་ནི་ནམ་པར་འབྲིད།

༥༠ ལས་ཀྱི་རྒྱ་འབྲས་མི་བསྐྱ་བ།
ཁོ་བོ་མཐོང་བའི་ནམ་པ་འམ།
གཞན་ཡང་ཤིན་ཏུ་གངས་མང་སྟོས།
དེ་ཕྱིར་སྐྱེས་བྱ་དམ་པ་ནམས།
རྒྱན་དུ་འཆི་བ་དྲན་པར་བྱ།
རང་གིས་ཅི་བྱས་ལས་ནམས་བགང་།

༥༡ ཡུད་ཅམ་པ་ཡི་ཆོ་འདི་ལ།
ཐང་གཅིག་འདུག་པའི་སྒོ་ཅན་དེ།
དེ་ནི་ཤིན་ཏུ་འབྲུལ་བ་སྟེ།
མཁའ་འགོ་མ་ཡི་རྩ་འབྲུལ་བཞིན།

༥༢ དེ་ཕྱིར་རྟག་པའི་སེམས་མི་བསྐྱེད།
དན་སོང་གསུམ་པོ་དྲན་པར་བྱ།
སྟོག་གཞོད་ལ་སོགས་ལུས་ཀྱི་ནི།
ཉེས་པ་ནམ་པར་བསྐྱེད་པར་བྱ།

༥༣ རྒྱན་སོགས་ངག་གི་ཉེས་པ་སྤང་།
དེ་བཞིན་ཡིད་ཀྱི་ཉེས་པ་དག།
མ་ལུས་རབ་ཏུ་བསྐྱེད་པར་བྱ།
འདི་ནི་སྐྱེ་བོ་དམ་པའི་ཚུལ།

- 48 В ужасном зеркале отобразятся ясно
Дела благие и дела дурные,
И не окажется невольник там, где хочет,
Но будет ввергнут в скорбные уделы.
- 49 Кармический закон причин и следствий
Непогрешим - я в этом убеждался,
И на чужих примерах часто видел тоже.
Поэтому, всем тем, кто благороден,
О смерти ежечасно нужно помнить,
И счет вести любым своим деяниям.
- 50 Жизнь эту, пролетающую быстро,
Воспринимать как длящуюся долго -
То есть ума прельщение большое,
Похожее на чародейство *дакинъ*.
- 51 И потому, не порождая мысль о вечном,
О трех дурных уделах нужно помнить.
От неблагих деяний тела, как убийство
И остальных - воздерживаться надо.
- 52 Пороки речи: лживость и другие -
Отбрось; и так же все ума пороки -
До одного пресечь необходимо:
Так поступают люди благородства.

༥༣ རབ་རྟ་ཚ་དང་གང་བ་ཡི།
 དམུལ་བ་ཉི་མ་གཅིག་བཞིན་དྲན།
 བཀའ་སྒྲིམ་དག་གིས་རིང་བ་ཡི།
 ཡི་དྲགས་ནུས་ཀྱང་དྲན་པར་བྱ།
 མོངས་པའི་སྤྲུག་བསྐྱེད་རབ་མང་བའི།
 བྱུང་སོང་ཉ་ཞིང་དྲན་པར་བྱ།

༥༤ དེ་ཡི་རྒྱ་སྤངས་བདེ་རྒྱ་འབད།
 ཐོབ་དཀའ་འཇོམ་སྤྱིང་མི་ཡི་ལྷས།
 དེ་ཐོབ་དུས་སུ་ངན་སོང་རྒྱ།
 རབ་རྟ་བསྐྱེམས་ཏེ་བཅད་པར་བྱ།

༥༥ འདིར་བདག་མི་ཡི་ལྷས་ཐོབ་ནས།
 བྱི་མར་སྒྲོན་ལམ་འདེབས་བྱེད་པ།
 དེ་ནི་ལྷན་པོ་ལེ་ལོ་ཅན།
 ངན་སོང་གནས་སུ་རབ་འགྱུར་དེ།
 གོ་བཞིན་སྤྱོད་ཀྱིས་རྩོད་འཇོག་གི།
 ཡི་དྲགས་མཐོང་བ་ཇི་བཞིན་ནོ།

༥༦ འདི་ལ་ཆེ་ནི་མ་ངེས་པས།
 དེ་རིང་སང་ངམ་ཁླ་བ་འམ།
 ལ་ཡི་རྣམ་པས་འཆི་འགྱུར་ཏེ།
 དེ་ཕྱིར་དགེ་ལ་བརྩོན་པར་བྱ།

༥༧ དམ་པའི་ཆོས་ལ་རབ་འཇུག་ན།
 རིགས་ངན་བྱང་མོ་ཉ་བྱ་དང་།
 འཁོར་ལོས་སྐྱར་པའི་རྒྱལ་པོ་གཉིས།
 བྱང་མོ་བརྩོན་པར་སྐྱབ་པས་གསུངས།

- 53 О жарких и холодных преисподних
И изнуренных голодом и жаждой
Голодных духах ежедневно нужно думать;
И глядя на животных бессловесных,
Об их страданиях тоже надо помнить.
- 54 Причины этого отбрось, в благих – усердствуй;
Стяжавши человеческое тело,
В сем мире добываемое трудно,
Причины отследи дурных рождений;
И отследив, всецело отсеки их.
- 55 Кто получив здесь человеческое тело,
Для жизни будущей молитвы лишь возносит, -
Те нерадивы и глупы, и оказавшись
В дурных уделах, будут сокрушаться,
Подобно претам из-под Ашмапарантаки,
Которых Шрона повстречал однажды.
- 56 Пока мы в этой жизни - неизвестно
Когда умрем: сегодня или завтра,
На месяцы ли счет идет, на годы...
Поэтому, в благом успеть старайся.
- 57 "Высокой Дхарме если следовать прилежно, -
Как та служанка низкого сословия, -
То в благородстве и Вселенскому Монарху,
Служанка не уступит", - сказал Муни.

- ༥༩ དམ་པའི་ཚས་ལ་མི་འཇུག་ཅིང་།
 འཇིག་རྟེན་འབྲེལ་འདས་མི་བསྐྱང་བ།
 རབ་ཏུ་སྦྲད་ཅིང་གཤུང་འགྱུར་ཏེ།
 བི་ར་ལ་པའི་དཀའ་ཐུབ་བཞིན།
- ༥༠ རི་བྲག་འདྲོམ་གང་སོགས་ཡོད་གཟབས།
 ས་དེའང་རབ་ཏུ་སྐྱང་བྱེད་ན།
 ཤིན་ཏུ་གཏིང་མེད་གྱུར་པ་ཡི།གཡང་
 སར་ལྷང་བ་ཅིས་མི་བསྐྱང་།
- ༥༡ ཉུངས་འབྲུ་ཙམ་གྱི་མ་ཁུང་ཡང་།
 རབ་ཏུ་བསྐྱེམས་ཏེ་འཚོས་བྱེད་ན།
 འཚོ་མེད་ཚལ་བར་འགས་པ་ཡི།
 མ་དེ་ཅི་ཕྱིར་འཚོས་མི་བྱེད།
- ༥༢ ཉེན་པར་འགའ་བྱང་ཙམ་དུ་ཡང་།
 ཟས་སྒྲིམ་གྱིས་དབུལ་མི་བཟོད་ན།
 བར་གྱི་བསྐླལ་བ་ལ་སོགས་སྟུ།
 ཟས་སྒྲིམ་མི་ཁྱོད་ཅི་ཕྱིར་བཟོད།
- ༥༣ རང་ལུས་དག་ལ་ཆོར་མ་ཡི།
 ཅེ་མོ་ཡང་ནི་མི་བཟོད་ན།
 གཞན་གྱི་ལུས་ལ་མཚན་དག་གིས།
 སོག་དང་བལ་བ་ཅི་ཕྱིར་བཟོད།
- ༥༤ མ་འབྲུ་དུག་དྲེའུ་ཤིང་སིན་དང་།
 ས་བོན་ལྷུ་གྲུ་སྤོང་སྤྱེས་མེ།
 དེ་བཞིན་ངན་པའི་མི་རྣམས་ནི།
 རང་རྟེན་ཁོ་ན་ཕྱང་བར་འགྱུར།

- 58 Высокой Дхармой кто пренебрегает,
Не соблюдая и обычные приличия, -
Тот низок, и другими презираем,
Как некий заклинатель из Вирали.
- 59 Обрыв глубокий в несколько сажений
Нас заставляет проявлять предосторожность,
Но почему же мы не бережемся
Падения в пучину преисподней?!
- 60 С горчичное зерно размером ранку,
Мы со всей тщательностью вылечить стремимся,
Но прободающую ум наш, язву эту
Зачем же оставляем без лечения?!
- 61 Если и двух дней стерпеть не можем
Мы отсутствия воды и пропитания, -
Как же вынести нам недоступность пищи
И питья на протяжении целой кальпы?!
- 62 Если тело наше едва терпит
Острия шипа прикосновение, -
Как стерпеть лишение другого
Жизни с применением оружия?!
- 63 Словно в ране паразит, червь ядовитый,
Короед, росток и семя, огонь древесный -
Точно так дурные люди причиняют
Разрушение собственной основе.

- ༤༤ ཟྱོམ་ཤེས་པ་མཛངས་པའི་ཚུལ།
 ཉོན་མོངས་དག་ཐུལ་དཔའ་བོའི་ཚུལ།
 ཆགས་པ་མེད་པ་ཆོས་བྱེད་ཚུལ།
 མཁས་པའི་ཚུལ་ནི་རྟོགས་པ་ཡིན།
 རྟོགས་པའི་ཚུལ་ནི་བྱེད་པ་ཡིན།
- ༤༥ འགྲོད་པ་མེད་ནི་སྤྱིན་པའི་ཚུལ།
 ཚུལ་ཁྲིམས་ཚུལ་ནི་མ་དབྱས་པ།
 བཟོད་པའི་ཚུལ་ནི་ཆོས་ཉིད་ཤེས།
 བཙོན་འགྲུས་ཚུལ་ནི་འཆི་བ་དཔྱ།
- ༤༦ བསམ་གཏན་ཚུལ་ནི་གཡེང་བ་མེད།
 རྣམ་པར་འབྱེད་ཤེས་ཤེས་རབ་ཚུལ།
 སངས་རྒྱས་འདོད་པ་དད་པའི་ཚུལ།
 རྟོག་པ་རུང་བ་རྣལ་འབྱོར་ཚུལ།
- ༤༧ ཟང་ཟིང་གཉེན་བལ་སྒྲོམ་མཁན་ཚུལ།
 ཕན་སེམས་ཆེ་བ་སྤྱིན་བོའི་ཚུལ།
 དྲང་བོའི་ཚུལ་ནི་མི་བསྐྱུ་བ།
 བག་ཡོད་ཉམ་ང་མེད་པའི་ཚུལ།
 དེ་ནི་རྒྱལ་བོའི་ཚུལ་དུ་བཤད།
- ༤༨ འདི་ཡི་ཚུལ་དང་མི་ལྡན་པ།
 དམན་ཁིང་སྤང་པའི་ཚུལ་བྱེད་པ།
 ལས་ཀྱི་རྒྱ་འབྲས་མི་བསྐྱུའི་ཚུལ།
 འོག་གི་ཚུལ་ནི་འདི་བཞིན་ནོ།

- 64 Суть премудрости заключена в предведении;
Героизма же - в преодолении омрачений;
Суть религиозности - в бесстрастии;
Понимание являет суть учености;
Суть же понимания - есть действие.
- 65 Суть даяния - давать без сожаления;
Нравственности суть - есть безупречность;
Суть терпения - в знании непреложности;
Суть усердия же - памятование смерти.
- 66 Созерцания суть - однонаправленность;
Мудрость же - в умении различения;
Веры суть - в стремлении к Просветлению;
Йоги суть - поменьше представлений.
- 67 Созерцатель - отложил все попечения;
Мысли деятеля - все о благе мира;
Безошибочен путь действия прямого;
Суть бесстрашия - в обдуманном деянии -
Так описан царский образ поведения.
- 68 Тот, кто этими путями не владеет,
Поступая низко и позорно,
Суть неложную причин и результатов,
Своих дел поймут. И вот примеры:

༤༩ ཡོ་བྱད་ཐུན་ལ་སེར་སྒྲས་བཅིངས།
བསྐངས་ན་ཁྲོ་བ་དང་བཅས་པས།
རབ་ཏུ་སྒྲད་ཅིང་གཤུང་ཐུར་ཏེ།
ཤུ་མ་ར་ཡི་མི་སྤྱག་བཞིན།

༥༠ མཉམ་སོགས་དག་ལ་ཕྱག་མི་དོག།
འདིར་ཡང་སྤྱག་བསྐལ་ཆེ་འགྱུར་ལ།
ཕྱི་མར་ནམ་སྤིན་ཆེ་འགྱུར་ཏེ།
དཔེར་ན་གཞོན་རུ་མ་དང་འདྲ།

༥༡ དྲིགས་མེད་ཤིན་ཏུ་གདུལ་བར་བྱ།
ཀུན་ལ་གསོང་པོར་སྤྲོ་བར་བྱ།
ཁྲོ་མེད་ང་རྒྱལ་སྤང་བར་བྱ།
ཀུན་ལ་འཇུག་ཞིང་དྲང་བོར་སྤྲོ།

༥༢ དོན་མེད་ཅལ་ཙལ་སྤྲོ་མི་བྱ།
འདུ་བ་མང་པོའི་སར་མི་འགྲོ།
ཆང་སོགས་སྤྱོད་པ་བདུང་མི་བྱ།
ཅི་འདོད་སྤྱོད་པ་གཏང་བར་བྱ།

༥༣ གྲོགས་མེད་མི་ལ་བྱམས་པར་བྱ།
དགེ་བའི་ཆོས་ལ་བརྩོན་པར་བྱ།
ཁྲིམས་སོགས་སྤངས་ནས་བསྐྱང་བར་བྱ།
དེ་ལྟར་བྱས་ན་མང་པོའི་མི།
ངང་གིས་བདེ་བ་ཐོབ་བར་འགྱུར།

- 69 Кто вещами обладает, но скупится,
Гневаясь на тех, кто у них просит, -
То весьма призрят их и осудят,
Как в рассказе про Априю из Шумары.
- 70 Не завидуй равным среди равных,
А не то и здесь терзаться будешь,
И в последствии страданий не избежнешь,
Как в примере про царевича Шригалу.
- 71 Обуздать необходимо свою наглость,
В разговорах будь со всеми вежлив,
Чтобы гнев смирить, отбрось гордыню,
Обращайся к людям с искренней улыбкой.
72. Беспольной болтовней не занимайся,
Избегай собраний многолюдных,
По возможности в даянии упражняйся,
И не пей вина и прочего хмельного.
- 73 Возлюби людей, но без пристрастия;
И усердие проявляй в благих деяниях;
Взяв обеты или слово дав - держи их.
Если делать так, то всякий сможет
Обрести в конце концов блаженство.

- ༡༤ ད་ལྷ་ཤིན་ཏུ་ངན་པའི་མི།
 རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་ནུབ་ཏུ་ཉེ།
 ད་ནི་མ་བཟགས་ངན་སྦྱང་དང་།
 ལོག་པར་ལྷ་བ་མང་པོ་ཡི།
 མྱེད་པ་རྣམས་ཀྱིས་བཅོམ་ལྷན་གྱི།
 བསྟན་པའི་ཐུན་ཤིང་བཅད་ཀྱིས་མེད།
 ༡༥ ད་ནི་སྤང་རྩེ་མེད་པའི་མིས།
 ཆོས་ལུགས་བོར་ཞིང་རང་བཟོ་བྱེད།
 བཀའ་ཆགས་པ་རྩོལ་མ་མཐོང་བས།
 བསྟན་པའི་རྒྱལ་མཆན་བསྟལ་ནས་མེད།
 ༡༦ ད་ནི་མགོ་བྲེག་ཉམས་མི་ལེན།
 སྦྱང་འཆལ་སྤང་བ་ལུས་ལ་འཆོས།
 ངན་གཡོ་ཅན་གྱིས་ཐུབ་པ་ཡི།
 བསྟན་པའི་ཚོང་དུས་བཅོམ་གྱིས་མེད།
 ༡༧ ད་ནི་ཁྲོ་དང་ང་རྒྱལ་དང་།
 རྒྱགས་ཆོས་བྱེད་ཅིང་རྟེན་ལ་ཞེན།
 ལྷིག་པ་སྒྲ་ཆོགས་བྱེད་པའི་མིས།
 ཆོས་ཀྱི་གྲུ་བོ་བཞིག་ནས་མེད།
 ༡༨ ད་ནི་གདུལ་དགའ་ངོ་ཆ་མེད།
 ལྷིག་ལ་དགའ་ཞིང་ཚུལ་འཆོས་བྱེད།
 ལྷིག་ཅན་རྣམས་ཀྱིས་ཐུབ་པ་ཡི།
 བསྟན་པའི་ཟམ་པ་བཅག་ནས་མེད།

- 74 Люди нынешние сильно измельчали,
Клонится к закату Дхарма Будды;
В наши дни испорченные нравы
И воззрения дурные у народа
Неразумного угрозу представляют
Древу райскому Учения Просветленных.
- 75 Ныне у людей нет сострадания,
Вера поправа, царит самоуправие,
Страсть мешает думать о последствиях,
Стяг Учения опущен, скрылся из виду.
- 76 Ныне те, кто бреют головы, не следуют
Правилу, о внешнем лишь заботятся.
Лицемерные, они собор Учения Муни
Ставят на порог исчезновения.
- 77 Люди нынешние злобой и гордынею,
Склонностью к стяжанию и кичливостью,
И грехов разнообразных совершением
Приведут корабль Дхармы к потоплению.
- 78 В наше время люди нечестивые,
Любящие грех и своевольные,
Стыд забыв, колеблют мост Учения
Муни, приближая его обрушение.

༡༩ ད་ནི་ཐུབ་པའི་བཟུན་པ་ཡང་།
ཅུང་ཟད་ཙམ་ཞིག་ལུས་པར་ཟད།
ཐུབ་པའི་བཟུན་པ་གངས་ཆེན་མཚོ།
རིང་པོར་མི་ཐོགས་སྐྱམ་བར་འགྱུར།

༢༠ སེང་གེ་སྒྲ་ཡི་བཟུན་པ་ནི།
དུས་ཀྱི་འཁོར་ལོས་རབ་བཙུག་ནས།
ཟུར་བ་ཉིད་དུ་འཇིག་པར་འགྱུར།
གང་ཞིག་དེ་འདྲའི་དུས་བབ་ཆོ།
བདེ་འདོད་རྣམས་ཀྱིས་ཕན་པའི་དོན།
ད་ནི་ལེགས་པར་བརྟག་པའི་རིགས།

༢༡ དུས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་ངན་བྱེད་པ།
ཡ་རབས་ཤེས་རབ་འཆལ་བ་དང་།
ཚུལ་ཅན་དག་ཀྱང་བསྟེན་མི་ཤེས།
ཉེས་པ་བརྟེན་ཅིང་ཚུལ་ཁྲིམས་སྤང་།
དབེན་པས་འཇིགས་ཤིང་འདུ་འཛི་འདོད།

༢༢ མི་མཁས་བསྐྱབ་ཉེས་སྒོལ་དཔོན་ནོར།
གདུག་རྩལ་དང་རྒྱལ་བརྟན་དང་ཆོ།
ངན་པའི་མི་ལ་ཡིད་རྟོན་པས།
སངས་རྒྱས་བཟུན་པ་མ་རུངས་བྱས།

༢༣ ཞི་ཞིང་བདེ་བའི་དུས་ནི་ཟད།
གདུག་རྩལ་མི་བཟད་དུས་ནི་བྱུང་།
ཤེས་རབ་ཅན་གྱི་མི་རྣམས་དང་།
དབང་ཁྱུར་སྒྱེ་པོ་རྣམས་ནི་ཟད།

- 79 От Учения Шакьямуни не осталось
Ничего почти, - лишь малая частица.
Некогда великое и полное
Море вскоре может испариться.
- 80 Рыку львиному подобное Учение
Под колеса времени попавшее,
Очень скоро будет полностью разрушено.
С наступлением такого времени,
Кто взыскует блага и пользы, -
Пусть об этом хорошо подумает.
- 81 Круг времен не в лучшем положении:
Люди с извращенными понятиями,
Не умеют следовать за правильным,
Но веряются дурному, бросив нравственность,
Одиночества бегут, желают праздника.
- 82 Неуч учит вздору; лжеучители
Сколь грубы, столь горды и надменны.
Если все доверие негодяям, -
Значит места нет Учению Будды.
- 83 Завершилось время счастья и покоя,
Нестерпимых бед пора настала.
Люди, обладающие мудростью
И влиянием, сейчас совсем исчезли.

༡༥ གང་ཞིག་དེ་ལྟའི་དུས་བབ་ཆོ།
 རང་གི་ཡུལ་འཁོར་གནས་སྤངས་ཏེ།
 གཞན་གྱི་ཚྭངས་སུ་ཕྱིན་ནས་ཀྱང་།
 དེར་ཡང་ནགས་འདབ་དབེན་པ་བྱ།
 སྤྲོ་བ་བསྐྱངས་ཏེ་གནས་པར་བྱ།

 དཀར་པོའི་ཆོས་ནྟམས་ཡིད་ལ་མི་འཇོག་སྟེ་བོ་ནྟམས་ལ་ནི།
 མི་ཆོས་ལུལ་དུ་བྱུང་བ་ཡིད་ལ་འཇོག་པ་འདི་ཉིད་ནི།
 ཅུང་ཞིག་དགེ་བར་འགྱུར་ན་སྟམ་ནས་བྲིས་པའི་དགེ་བ་ཡིས།
 སྒོ་མུན་མ་ལུས་སྒྲོལ་ཞིང་བསྟན་བཅོས་ལུན་དུ་གནས་པར་ཤོག།

ལུགས་ཀྱི་བསྟན་བཅོས་ཀྱི་སྟན་དངགས་སྟེ་བོ་གསོ་བའི་ཐིག་པ་ཞེས་བྱ་བ་སྤོབ་དཔོན་ཆེན་པོ་
འཕགས་པ་ལྷ་རྒྱལ་གྱི་ཞལ་ལྷ་ནས་མཛད་པ་རྫོགས་སོ། །།རྒྱ་གར་གྱི་མཁན་པོ་ཤེ་ལེནྟ་བོ་ནི་
དང་དྭ་ལོ་རྩྭ་བ་བརྟེ་ཡེ་ཤེས་ལྟེས་བསྐྱར་བའོ། །།

84 Кто живет в такое время, - пусть оставит
Свое место обитания, и отправится
В земли дальние, ища уединения,
И найдя его, навеки там останется,
Проводя все дни свои в молчании.



Не вместить в уме всей светлой Дхармы, но возможно
Людям преподать доходчиво мирскую дхарму.
Пусть заслугою от этого писания,
 - если есть тут хотя малая заслуга, -
Ото тьмы умы освободятся, и трактат сей -
 да пребудет вечно!

Этим заканчивается шаstra нравoучений "Капля, питающая людей", составленная из высказываний великого Ачарьи Нагарджуны.

Перевели индийский наставник Шилендрабодхи с
лоцавой Бандэ Ешедэ.



ཨྱ་སྟེ། འཛམ་གླིང་འདི་ན་སྟོན་པ་གཉིས་པ་ཞེས།
གྲགས་དཀར་དྲི་ཟེའི་རྒྱད་མང་བཞད་པའི་དབྱངས།
མཁས་མང་སྤྱ་འཛིན་བཅུད་དུ་སྟོ་བའི་རྩེ།
དཔལ་མགོན་འཕགས་པ་སྤྱ་སྤྱུབ་གཙུག་ན་རྒྱལ།

མགོན་དེའི་མཁྱེན་བཙེན་མ་མཁའ་ཡངས་པའི་ངོགས།
ལེགས་ཤར་ལྷགས་ཀྱི་བསྟན་བཙས་ཉིན་མའི་མགོན།
ལྷགས་གཉིས་ཚུལ་ལ་མྱོངས་པའི་ལྷན་སྤྱལ་གི།
སོག་ལ་རྩྱ་བའི་རྩྱ་རྩྱ་མཚན་ཆའི་སྤྱན།

དེ་ཕྱིར་ཚུལ་འདི་དཀར་བཅུ་བསྟན་འཕྲེལ་གྱིས།
རྒྱ་ཡོན་སྤྱར་ཏེ་དཔར་དུ་བཞེངས་པའི་དགེས།
འགྲོ་ཀྱན་ལྷགས་གཉིས་ཚུལ་ལ་མྱོངས་བསངས་བའི།
རྩམ་འབྲེན་རྒྱལ་བའི་གོ་འཕང་སྤྱར་ཐོབ་ཤོག།

ཅེས་ལྷགས་ཀྱི་བསྟན་བཙས་སྤྱེ་བོ་གསོ་ཐིག་འདི་ཉིད་བདེ་ཆེན་སྤྱན་གྲུབ་གླིང་དུ་དཔར་དུ་
བསྤྱུབས་སྤྱུབས་དཔར་བྱང་དགོས་ཚུལ་རྩམ་དཔྱད་ཡངས་པའི་དཀར་བཅུ་བསངས་གཏན་་་
ནས་བསྐྱུལ་ངོར། ལ བླ་ས་རྟ་རས་སྤྱར་བ་ཇ་ཡརྒྱ། །

[Издательский колофон:]

Славою второго Будды наделенный,
Наш блистательный защитник Нагарджуна
Словно лирою гандхарвов милозвучной
Суть воспел учения премудрых.

Его мудрость и любовь как лоно неба,
Ваджрным острием ума вооруженный,
С нитишастрой нас ведет к дневному свету
Из кромешной тьмы незнания двух законов.

Эти формы для печати изготовил
При стечении всех условий габжу Дампил.
Мрак незнания двух традиций устранивши,
Пусть все люди степень Будды обретают!

Сие издательское послесловие к нравоучительному трактату "Капля, питающая людей", выполненному в великой обители Дэчен Лхундублинг, составлено Шасадхарой по настоятельной просьбе великомудрого габжу Самтэна.



Факсимиле ксилографа

[illegible][illegible][illegible]

[illegible]

ॐ

ॐ

प्राप्त्यर्थे

[illegible][illegible]

КОММЕНТАРИИ

1. История про женщину и лису описана в Панчатантре. В комментарии она рассказана так. Когда-то давно в восточной Индии жила одна супружеская пара. Однажды муж отправился по какому-то делу. Жена же, воспользовавшись его отсутствием, пригласила в дом любовника. Муж, вернувшись, прознал об этом и чтобы проучить супругу, отобрал у неё все одежды и украшения и так выгнал из дома. Стыдясь своего вида, женщина спряталась в куче листьев пальмового дерева, растущего на берегу озера. Вскоре она увидела лису, которая шла вдоль берега с куском мяса в зубах. Увидев в озере рыбу, лиса бросила мясо и хотела поймать рыбу, но та ушла на глубину, а брошенный кусок мяса между тем подобрала какая-то птица. Оставшись ни с чем, лиса стала беспомощно озираться по сторонам. Женщина посмеялась над незадачливой лисой, говоря: *"Бросив мясо устремилась ты за рыбой, но ушла она на дно, а твое мясо в это время в небо улетело. Потеряла ты и тут и там, в итоге, - на кого теперь стоишь глазеешь?"* Лиса знала, что приключилось с женщиной, поэтому ответила ей так: *"Позабыв о постоянном муже, захотела ты себе другого. Муж лишил тебя одежд и украшений. На тебя смотрю я, как сидишь ты, срам прикрыв, под пальмой и страдаешь оттого, что потеряла вдруг обоих".*

2. Происхождение сюжета установить не удалось, комментарий же его описывает так. У одного брахмана был сын по имени Калантака, который выучился проделывать отверстия в ювелирных камнях и так возгордился этим, что

счел для себя лишним учиться чему-нибудь полезному. Его же братья, тем временем, старательно овладевали знаниями, не довольствуясь своими достижениями. В результате своего усердия и терпения они достигли высокого положения, а Калантака, все время трубивший о своей исключительной способности, не смог найти хорошего применения своему умению и попал в услужение к братьям.

3. Сюжет заимствован по всей видимости из Панчатантры, но в тибетских комментариях он отличается в деталях от оригинальной истории. На теле одного аскета поселились семь вшей. Кусая его, они мешали его сосредоточению. Тогда аскет заключил с вшами договор о том, что во время его занятий созерцанием они не будут его кусать, в противном же случае он обещал их прогнать. Однажды к вшам пришла одна блоха и высказала намерение пожить с ними какое-то время. Вши предупредили блоху о действующей между ними и аскетом договоренности и попросили её тоже соблюдать его, иначе их всех выгонят. Блоха ответила, что она ни о чем не договаривалась с аскетом и, не смотря на увещевания вшей, укусила аскета. Тот, окончив медитировать, осмотрел свое тело и не нашедши никого кроме семи вшей, (так как блоха убежала) решил, что это они укусили его. Как вши ни пытались убедить аскета, что кусали не они, а блоха, - он их не стал слушать и прогнал.

4. Однажды подружились обезьяна и птичка *калантака* (воробей¹). Жили они на одном дереве: обезьяна

¹ В одной устной бурятской версии птица названа жаворонком.

на его верхушке, а калантака - в удобном гнезде в средней части дерева. Как-то раз пошел дождь и обезьяна сильно промокла. Стряхнув с себя воду, она намочила находящуюся внизу птичку калантаку и её гнездо. Не имея намерения упрекнуть обезьяну, калантака посоветовала ей построить себе удобное гнездо на другом дереве и жить там. Обезьяна усмотрела в этом совете скрытый упрек и одновременно бахвальство птички свои гнездом. Разозлившись, обезьяна разрушила гнездо калантаки.

Похожие сюжеты есть в Панчатантре, Хитопадеше и палийских джатаках. В разных комментариях эта история рассказывается немного по-разному.

5. Используемый нами комментарий приводит одну историю о бешеном слоне, изложенную довольно пространно. Во избежание многословия здесь она не пересказывается, так как это сравнение может быть понято и на основе общего представления о том, что может натворить разъяренный слон.

Пример бешеного слона достаточно распространен в индийской литературе. Буддийские авторы тоже нередко прибегали к этому сравнению для иллюстрации безрассудного поведения. Например, у Шантидэвы во второй шлоке пятой главы сказано:

В этом мире непокорные и безумные слоны
Не сумеют причинить столько вреда,
Сколько вырвавшийся на свободу слон моего ума,
Способный низвергнуть меня в ад Авичи.

(перевод Ю. Жиронкиной)

6. Один человек отправился по какому-то делу за перевал. Сильно уставший, он дошел до вершины перевала

и там повстречал одного путника. Человек спросил путника, есть ли за перевалом грабители или какие-либо еще опасности. Тот ответил: *"За перевалом три реки и восемь огней, три же дротика с четырьмя напастями, так что сам смотри, идти или нет. Однако, если пойдешь, то как хочешь, ибо какая-нибудь опасность скорей всего приключится"*. Выслушав эту странную речь, человек так и не смог решиться перейти перевал и повернул обратно.

7. Царь по имени Икшваку со своим окружением однажды охотился в лесу на птиц и поймал говорящего попугая. Попугай сказал царю: "Вот ты, царь, тут охотишься, а между тем люди царя Малайи убили твою семью". Услышав это, царь разгневался и убил попугая. Поверив, однако, его словам, он со всей своей вооруженной охраной отправился прямо в Малайю, где учинил расправу над многими невинными людьми, не слушая их оправданий. Вернувшись к себе во дворец, Икшваку застал своих жен и детей живыми и невредимыми. Тогда он понял, что слова попугая были лживыми.

8. У одного монаха был кот, который постоянно крал у своего хозяина еду и вещи. Однажды кот украл четки. Монах схватил его за хвост, но кот так сильно рванулся, что его хвост остался у монаха в руках. Оставшись без хвоста, но с четками, кот повесил их себе на шею, сел и стал думать, как ему теперь искать себе пропитание. В это время мимо пробежала мышь. Увидев необычного кота, она спросила, кто он. Кот ответил, что он бог-покровитель мышей, соблюдающий пять обетов: не убивать, не

воровать, не лгать и прочие; пришел специально ради наставления мышей в благом поведении. Мышь подумала, что им как раз не хватало такого учителя. Она оповестила всех остальных мышей о коте с четками, и они стали каждый день собираться, чтобы слушать проповеди своего нового наставника. По окончании каждой проповеди, когда все расходились, кот ловил какую-нибудь замешкавшуюся мышку и съедал её. Со временем мыши заметили, что их учитель стал полнеть, а их ряды день ото дня редели. Заподозрив неладное, мыши собрались, чтобы обсудить эти изменения. Самый мудрый из мышей, Ранпан, предложил проверить помет кота. Проверив помёт, они обнаружили в нём мышьиные кости и шерсть. В следующий раз они спросили кота, чем он питается. Кот ответил, что употребляет исключительно растительную пищу: листья и стебли. Мыши собрались еще раз и придумали как вывести их лженаставника на чистую воду. По предложенному Ранпаном плану они решили повесить коту на шею колокольчик, чтобы его звук предупреждал мышей о действиях кота. Под видом подношения мыши подарили коту колокольчик, и тот одел его на шею. После следующей проповеди все мыши, услышав звук колокольчика, обернулись и увидели, что кот схватил одну из них. Всем стала очевидна лживость кота, и тогда Ранпан при всех обличил его, произнеся: *"Располнели члены проповедника, наши же ряды всё убывают. Если листьями и стеблями питаются, то откуда шерсть тогда в помёте?"* Кот устыдился разоблачения и подумал, что впредь лучше прятать свой помет. С тех пор коты и кошки его закапывают.

9. Жил один брахман по имени Ная, изо рта которого, когда он смеялся, сыпался жемчуг. Ему досталась в жены царская дочь, родившая в положенный срок супругу сына. Однажды жена сказала Нае, что никогда не прикоснется ни к кому, кроме него и сына. Брахман порадовался благочестию своей жены, но один раз он, вернувшись из отлучки, застал её со слугой, отчего сильно опечалился. Царь, узнав о даровании брахмана, позвал его ко двору, чтобы своими глазами посмотреть, как тот будет извергать жемчужины. По дороге к царю брахман увидел попугая, пившего воду прикрыв клюв перьями своего крыла. На вопрос почему он так делает, попугай ответил: "Чтобы случайно не проглотить мелких живых существ, живущих в воде." Удивился брахман праведности птицы и пошел дальше. Во дворце царь пытался развеселить брахмана всяческими развлечениями, но брахману, все еще переживавшему измену супруги, было не до смеха. Царю ничего не оставалось, как отпустить его до следующего раза. Возвращаясь домой, брахман застал того же попугая за поеданием насекомых. Ная еще больше разочаровался в существах. В другой раз брахман был свидетелем того, как монах, приглашенный одним домохозяином для чтения молитвы на дому, незаметно стащил лежащую возле него золотую монету, а затем вернулся в дом хозяина, чтобы вернуть ему кусочек нитки, приставший к его одежде. Теперь брахману показалось, что лгут и притворяются почти все вокруг. В следующий свой визит к царю Ная тоже не мог смеяться. Место для ночлега ему определили в сарае царского пастуха. Среди ночи в сарай к пастуху пришла царица. Пастух поругал царицу за то, что та пришла так поздно, и вдобавок ударил её палкой. Царица

не возражала на упреки и улеглась с пастухом. Наутро все вновь собрались во дворце, и царь в порыве развлечений бросил золотое кольцо, попав им в царицу. Царица заплакала, притворившись, что ей очень больно. Вспомнив, как ночью царица безропотно снесла удар палкой, а тут по пустяку расплакалась, брахман Ная рассмеялся и из уст его посыпались жемчужины. Все притихли от такой неожиданной реакции брахмана, а царь спросил, что стало поводом к его смеху. Брахман, взяв с царя обещание никого не наказывать, рассказал о ночном происшествии и о всех своих недавних разочарованиях. Выслушав брахмана, царь тоже испытал сильное разочарование в сансаре. Оба они, отрекшись от мира, удалились в лес для ведения святой подвижнической жизни.

10. Жила в море черепашня чета. Однажды черепахамуж подружился с обезьяной и стал часто гостить у друга в горной пещере. Черепахе-жене это не нравилось, и когда муж возвратился, она притворилась больной, сказав, что помочь её недугу может только обезьянье сердце. Черепахе-мужу негде было взять обезьянье сердце, как только у своего друга. Он отправился к обезьяне и пригласил её к себе в гости. "Но твой дом находится глубоко в море, я не могу туда спуститься" - возражала обезьяна. Но черепаха настаивала, и обезьяне пришлось согласиться. Она сел верхом на спину черепахи и они опустились на морское дно. Когда они вошли в дом, черепахамуж сказал: "Моя жена больна, и помочь ей может только сердце обезьяны. Друг, нам нужно твое сердце". Обезьяна отвечала: "Что же ты мне раньше не сказал!? Мы, обезьяны, храним свои сердца на верхушках

деревьев. Давай вернемся и заберем его." Черепаха поверила этим словам и они пустились в обратный путь. Оказавшись на суше, обезьяна подвела черепаху к дереву и попросила стоять под ним с открытым ртом и ждать. Сама же она забралась на дерево и оттуда произнесла: *"Другу вероломному поверив, завлечен был я на дно морское и чуть было не расстался с жизнью. Хочешь сердца моего? - отвдай кала."* С этими словами обезьяна сбросила на черепаху свой помет. Черепаха осерчала, но когда оправилась от этой неожиданности, решила подкараулить обезьяну в пещере, в которой они некогда бывали вместе. Обезьяна догадалась, что ей могли устроить в пещере засаду. Убедившись, что черепаха действительно поджидала её там, обезьяна удалилась подальше в лес.

Этот сюжет встречается в Панчатантре и ряде палийских джатак.

11. В стародавние времена боги с асурами пахтали Молочный океан, используя гору Сумеру как пест и двух царей нагов в качестве веревок. Сам бог Вишну в виде черепахи спустился в океан, чтобы непосредственно участвовать в этом действии. В результате пахтания первыми появились солнца и луна, которые заняли свое место на небе. Затем возник кувшин с ядом, который был употреблен Хаягривой. После этого появилось еще два кувшина: с вином и амритой - эликсиром бессмертия. Оба они были похищены асурами. Индре это не понравилось, и он, превратившись в красивую женщину, отправился к асурам, чтобы завладеть амритой. Придя к асурам, он сказал им, что амриту должна распределить между ними красивая женщина, но прежде они должны совершить

омовение. Асуры поверили этим словам и когда ушли совершать омовение, Индра забрал кувшин с амритой и унесся в небесную обитель богов. Предвидя, что асуры попытаются отобрать амриту, Владыка богов повелел Чандре (Месяцу) следить за их появлением, а якшам вручил молнии, чтобы они поразили ими асуров, когда те придут. Предводитель асуров, приняв вид божества, пробрался в небесный чертог и во время распределения амриты занял место среди богов. Он успел пригубить немного напитка бессмертия когда был замечен Чандрой, приказавшим якшам поразить его молниями. Якшы ударили асура молниями в голову, но тот благодаря амрите не умер, а превратился в Раху. Разгневавшись на Чандру, Раху поклялся, что впредь будет пожирать Чандру раз в году. Чандра же в ответ произнес пожелание: "Пусть всякий раз, когда я буду схвачен Раху, заслуги творящих благое увеличиваются в сто тысяч раз!" Согласно этой ведической легенде, - говорится в комментарии - благодаря произнесенной Раху клятве, каждый год случается лунное затмение и раз в несколько лет - солнечное. А благодаря пожеланию Чандры, во время затмений благие заслуги всех добродетельных людей возрастают.

12. Подружились лиса и куропатка. Каждый раз когда куропатка улетала на поиски еды, лиса съедала одного из семи её птенцов. Куропатка старалась не обращать на это внимание, чтобы не испортить отношения с лисой. Так, одного за одним лиса съела всех птенцов. Куропатка очень переживала и стала думать как отомстить лисе. Однажды она увидела в лесу поставленный охотником капкан с приманкой. Куропатка увидела в этом возможность

поквитаться с лисой, заманив её в капкан. Она сказала лисе, что знает место, где кем-то было оставлено мясо, и что не хотела есть его сама, не поделившись с подругой. Вместе они пришли к тому месту. Лиса заподозрила, что это могла быть ловушка, но куропатка убедила её, что никакого подвоха там не было. Осторожно, чтобы не задеть капкана куропатка приблизилась к мясу и оторвала от него кусочек. Тогда лиса поверила и, подойдя к мясу, попала в капкан. Не умея освободиться из ловушки, лиса стала просить куропатку о помощи, но та только припомнила лисе её злодеяния. Пришел охотник, оглоушил лису дубинкой и унёс её бездыханную тушку с собой.

13. История про островных ракшаси была подробно изложена в комментарии к "Букету белых лотосов". Суть её вкратце следующая. Корабль купцов под предводительством Симхалы терпит крушение у берегов одного острова. На берегу их встречают красивые, нарядные женщины и просят остаться у них. Купцы соглашаются и каждый берет к себе в жены одну из красавиц. Купцы наслаждаются пребыванием на острове, но им запрещено ходить в южную его часть. Симхала вопреки запрету, тайно отправляется на юг острова и приходит к крепости. Из общения с обитателями крепости через железные двери Симхала узнает, что их жены на самом деле демоницы, поедающие людей, оказывающихся у них на острове, и что спастись с острова можно только при помощи волшебного коня Балахи. Возвратившись, Симхала рассказывает всё остальным купцам и они решают совершить побег. В условленный день купцы приходят к месту пастбища волшебного коня. Все они

хватаются за коня и тот поднимает их в небо. Увидев, что их мужья пытаются бежать, женщины с берега умоляют своих их остаться. Купцы, поддавшись жалости, оглядываются назад и падают с коня. Демоницы их тут же съедают. Спасти удастся лишь одному Симхале.

Об этом в "Букете белых лотосов" говорится так:

Люди глупые, не разбираясь в сути,
Поддаются на других людей обманы.
Так, купцы, послушавшись ракшасы,
Как один за это пострадали. (43)

20. Индийский сказочный сюжет о том, как заяц расправился со львом, заставив его прыгнуть в колодец на свое отражение, очень известен. К нему обращались в своих субхашитах и Сакья Пандита и Панчен Соднам Дагпа.

"Драгоценная сокровищница полезных изречений":

Если наделен умом, то даже слабый
Сильного сумеет одолеть.
Царь зверей могучий был повержен
Зайцем, оказавшимся умней. (25)

"Букет белых лотосов":

Мудрый даже с небольшой телесной силой
Победит врага за счет смекалки.
Ведь известно, как расправился смышленный
Заяц с повелителем животных. (20)

21. Однажды мышь угодила в яму и долго не могла из неё выбраться. Испытывая жажду и голод, она жалобно запищала в надежде, что её кто-то услышит и придет на помощь. Слон, находившийся неподалеку, подошел на звук

к яме. Сжалившись над мышкой, он опустил в яму хвост, мышшь ухватилась за него, и слон её вытащил. Мышь была очень благодарна слону за спасение и пообещала, что не забудет благодеяния и обязательно оплатит за него, если слон когда-либо будет нуждаться в помощи. Слон же ответил, что выручил её из сострадания и что вряд ли такая маленькая мышка сможет чем-то помочь большому слону. На этом они расстались. Однажды слон, плотно поев, прилег отдохнуть. Когда же он захотел подняться, то ему не хватило на это сил, так как он был уже стар. Теперь ему пришлось вызывать о помощи. Мышка, которую он однажды спас, увидела слона, позвала остальных мышей, и все они быстро устремились на выручку. Подкопав землю под слоном, они попросили его повернуться на бок. Слон сделал как его просили, и его тело оказалось в таком положении, с которого он смог самостоятельно подняться.

24. Когда-то давно в долине Бхираха стоял заброшенный город, в котором был высохший колодец с узким отверстием и широким дном. Однажды в колодезную яму по неосторожности угодили человек, ястреб, мышшь и кобра. Они безуспешно пытались выбраться самостоятельно и вскоре стали мучимы голодом и жаждой и совсем отчаялись. К счастью, мимо колодца проходил некий путник. Увидев несчастных, он сжалился над ними и разнообразными способами помог им выбраться из ямы. Спасенные звери и человек начали благодарить путника и заверять его в готовности оплатить ему добром за избавление их от верной гибели. Но путник усомнился, что ему когда-либо понадобится помощь от зверей, и побрел дальше.

Случилось так, что человек этот обеднел и вынужден был промышлять охотой. Ему повстречался тот самый ястреб, которого он спас. Узнав о затруднениях человека, он решил, что пришло время отплатить ему за благодеяние. Ястреб полетел в царский дворец, где утащил у царицы драгоценности, оставленные без присмотра. Он принес их человеку, в одночасье сделавшимся от этого богатым. Вскоре после этого он встретил спасенного им однажды человека и по секрету поведал ему о своей удаче. Тем временем в царском дворце обнаружили пропажу, и царь объявил о вознаграждении тому, кто поможет найти драгоценности царицы. Прельстившись наградой, неблагодарный человек выдал своего спасителя. Того схватили и бросили в темницу. В темнице его кормили ровно столько, чтоб не дать ему умереть. Среди темничных мышей оказалась и та, которую человек спас из колодца. Мышь натаскала у торговцев достаточно еды и питья, чтобы человек восстановил свои силы. Встретив ту же кобру, мышь рассказала ей о злоключениях их благодетеля. Кобра сказала, что знает, как спасти узника и проучить царя. Она незаметно пробралась во дворец, обвила шею царя и выпустила немного яда, не кусая его, от чего все тело царя распухло. Царь созвал гадателей и астрологов и спросил их о причине происшедшего с ним. Те, проверив, в один голос сказали, что причина в несправедливом задержании человека, которому покровительствует змея, и что человека надо отпустить. Царь велел освободить человека из темницы, и сверх тех драгоценностей одарил его еще многими другими. Сам же он после этого сразу избавился от своего недуга.

25. Комментарий поясняет, что речь идет о краске из древесной коры, наподобие коры кустарника барбариса. Окрашенная такой краской ткань легко смывается водой.

39. История о лисе с синей шерстью была изложена в предыдущей публикации в пояснении к следующему четверостишию.

Приобретения глупцов неправдой нажиты,
Путем сомнительным всегда приходят к ним.
Смотри, как лис почтен был за царя,
И звери с ним расправились за то. (39)

Поэтому тут приведен краткий пересказ того, как этот сюжет рассказывается в настоящем комментарии. Лис в поисках пищи набрел на оставленный красильщиками чан с синей краской. Окунувшись в него, шерсть его приобрела красивый синий цвет, и в таком виде лис предстал перед зверями, сказав, что он царь зверей Хиранья. Звери начали оказывать лису царские почести. Однажды он отправил других лис отнести его матери разных яств. Увидев, что мать их синего царя, такая же, как обычные лисы, те, посоветовавшись, решили: "Чем мы хуже? пусть и нам тогда все звери оказывают почести". Они пошли к зверям и сообщили им о разоблачении их царя. Но животные потребовали доказательств того, что их царь - простой лис. Лисы сказали, что если их царь обычный лис, то он должен завывать в ответ на вой других его сородичей. Когда лисы завывали, синий лис тоже стал им вторить воем. Тогда лев набросился на самозванца и разодрал его на части.

40. О одном пруду жила черепаха. Целый день она проводила спрятав тело в мутной воде, выставив наружу

лишь свою приоткрытую пасть. На тот пруд слетались птички попить воды и половить насекомых. Принимая зубы черепахи за насекомых, птички приближались к черепахе и та хватала их и съедала. Так, спустя некоторое время птичек заметно поубавилось. Как-то раз вождь птичек тоже попался на уловку черепахи. Оказавшись у неё в пасти, он молвил: "Позволь мне отойти на три шага, или хотя бы дай сказать тебе три слова". На это черепаха ответила: "Если я отпущу тебя, то ты улетишь, поэтому говори так". По-прежнему зажатый в пасти черепахи, вождь птичек сказал: "Я у птичек за главного и привожу их на этот пруд на водопой, поэтому, если ты меня сейчас съешь, то они сюда больше не прилетят, и тебе нечего будет есть. Отпусти меня, а послезавтра мы опять все сюда прилетим". Проголодавшейся черепахе "послезавтра" показалось слишком долго и она сказала: "Приводи сегодня". Они не могли договориться о времени, пока на помощь не пришла змея. Змея сказала: "Согласитесь на завтра". Так и поступили. Черепаха отпустила вождя птичек, и тот собрал своих и рассказал им о причине уменьшения их количества, строго-настрого запретив им впредь ловить насекомых на том пруду. На следующий день, не дождавшись птичек, черепаха подслала к их вождю змею с приглашением на пруд и заверением, что она приняла обет не причинять вреда живым существам. Поняв, что это очередная уловка, вождь птичек передал со змеей черепахе отказ с разоблачением. Черепаха же сильно опечалилась и, подавленная горем, вскоре умерла.

42. В колодце жила лягушка, слепая на один глаз. Однажды под сильным вихрем и ветром разбушевался

океан, и волнами из глубины была вынесена на сушу одна черепаха. Не зная, куда ей идти, и уже начиная задыхаться без воды, она набрела на колодец и спустилась в него. Там слепая колодезная лягушка спросила у неё: "Ты из какой стороны, откуда пришла?" - "Моя родина - великий океан, - сказала та, - сейчас поднялся очень сильный ветер, и я, побитая волнами, попала к вам сюда". Слепая лягушка опять спросила: "Ты теперь собираешься вернуться?" - "Я хотела бы пойти, - ответила та, - но не зная направления, не имею возможности вернуться. Поселюсь вместе с вами в вашем колодце". Тогда колодезная лягушка разделила свой колодец на три части и, указав на одну из них, спросила: "Воды твоего так называемого океана больше или меньше этой величины?" - "Больше", - сказала морская черепаха. Колодезная лягушка указала на этот раз на две части и вновь спросила. Морская черепаха сказала ей: "Несравненно больше, не имеет конца и предела". Тогда колодезная лягушка рассердилась и сказала: "Твой так называемый океан, оказывается, намного больше и значительнее моего колодца?! Думаю, ты просто хвалишь свое место и, пренебрегая мной, принижаешь моё обиталище, - и прогнала её, говоря: - Отправляйся теперь отсюда в свой великий океан!"²

Выражение или "колодезная лягушка" употребляются теперь для обозначения человека неопытного, ни видящего и не знающего ничего дальше своего ограниченного мира.

² Сказочный сюжет о колодезной лягушке тут излагается близко к тексту монгольского комментария, переведенного выдающимся российским монголоведом Владимирцовым Б.Я. и опубликованного первый раз в 1921 году.

43. Однажды некие молодые и неопытные заморские купцы отправились за сокровищами. Собранные ими сокровища оказались в основном подделками, которые с виду были красивы, и яркий блеск их был замечен даже издали. Купцы, думали, что в этом и заключалась их драгоценность, а настоящие сокровища - чинтамани не имели в их глазах такого блеска и красоты, и потому они их, глупые, не брали. Как тут не вспомнить пословицу "Не все то золото, что блестит"?

46. В давние времена один волшебник пришел к месту, где умудренные мужи спорили об иллюзорном и реальном. Один из них сказал: "Иллюзорные явления не реальны". Тогда волшебник превратился в коня, и какой-то человек подвел его к собравшимся, предлагая его купить. Человек, отрицавший истинность иллюзорных явлений, отказался покупать. Тогда тот человек предложил ему просто попробовать прокатиться на коне. Человек согласился. Как только он сел на коня, тот как бы чего-то испугавшись, быстро поскакал, неся всадника по долинам и весям. Так конь домчал его до необитаемого острова, перед которым прыгнул в море и бесследно канул. Человек же каким-то чудом спасся, оказавшись на берегу. Перед ним непонятно откуда возникла красивая женщина и спросила из какой он стороны и как тут оказался. Человек ответил, что не помнит откуда он, а оказался тут благодаря коню, с управлением которым он не смог справиться. Тогда женщина сказала, что кроме них двоих на острове никого нет, и предложила пожениться. Человек с радостью согласился. Четыре года они наслаждались совместной жизнью; у них родились сын и дочь. Однажды их сын,

играя в воде, утонул. Дочь, очень привязанная к старшему брату, с горя тоже утопилась, а мать не вынесла смерти своих детей, тоже бросилась в воду и умерла. Человек в одночасье оказался один, и, подавленный горем, зарыдал. "Что случилось?" - спросили человека обступившие его товарищи. Человек очнулся и рассказал собравшимся все, что с ним произошло как будто наяву. Понимая, что все это не произошло на самом деле, все осознали, что все явления подобны волшебству и иллюзии. Четыре года, которые человек прожил во сне, в действительности не превысили времени, за которое тень от солнца на часах отклоняется на четыре пальца.

49. В качестве примера к этим строфам комментарий приводит историю о монахине Утпалаварне, изложенную в 25-ой главе "Сутры о мудрости и глупости" (бур. Үлгэрэй далай)

55. История о том, как Шрона Котикарна оказался в городе голодных духов описана в Винае и Дивьявадане. В местечке Васава возле города Ашмапарантака жил зажиточный торговец Баласена. У него родился сын с драгоценной серьгой в ухе. Отец пригласил ювелиров оценить стоимость серьги. Те оценили её в десять миллионов. Поэтому мальчика назвали Шрона Котикарна: Шрона - по названию созвездия Шравана, под которым он родился, и Котикарна, что означает "десять миллионов". Когда Шрона повзрослел, он попросил у родителей разрешения отправиться за сокровищами. Отец не возражал, а матери было жалко отпускать от себя сына и она заплакала перед ним, говоря, что больше его не увидит.

Шрону это разозлило и он нагрубил матери, но, опомнившись, извинился и исполнил все надлежащие ритуалы, после чего получил её благословение. Исплавав за моря, Шрона вез с собой большие богатства, но по дороге домой отстал от каравана. Заблудившись, он пытался найти дорогу, как вдруг оказался у железного замка. Войдя в ворота замка, Шрона стал просить воды. На слово "вода" собрались тысячи голодных духов, ставших, в свою очередь, просить воды у Шроны. Тот ответил, что рад бы напоить их, но сам не знает откуда взять воды для утоления своей жажды. Он спросил у них, что они натворили в жизни, что стали претами. Те ответили, что они были жадны и не совершали подаяний. Оставив их, Шрона пошел дальше и встретил человека, бывшего при жизни забойщиком скота, встретил он также прелюбодейца, и женщину, при которой находились четыре прета, - её бывшие муж, сын, падчерица и служанка. Забойщик скота и прелюбодеец поведали Шроне каждый свою историю и умоляли его, когда он вернется домой, навестить их родных, которые занимались тем же самым, чем они, и увещевать их не совершать грехов, чтобы не оказаться потом как они, претами. Еще они рассказали Шроне, где они спрятали золото и попросили его передать их родным, чтобы откопав его, они сделали подношения Махакатьяне, монаху, пытавшемуся отговорить их при жизни от совершения грехов. Женщина тоже рассказала Шроне, как она оказалась среди претов. При жизни она совершала подношения Махакатьяне с монахами. Всякий раз, когда она хотела поделиться с близкими своей радостью от таких благодеяний, она встречала лишь поношение от них. Надеясь, что за свои

благие дела она родится среди богов, женщина произнесла пожелание, чтобы её близкие были рядом с ней. Её пожелание сбылось, только она оказалась вместе со своими родными в мире претов, куда они были ввержены их кармой.

Так Шрона странствовал по низшим мирам двенадцать лет, а когда вернулся в мир людей и узнал, что его родители считают его умершим, он решил принять монашество и отправился к Махакатьяне. Тот отправил его выполнить свои обещания и в конце испросить у родителей разрешения уйти в монахи. Шрона навестил всех родственников видимых им претов. Он указал места, где были зарыты кувшины с золотом. Найдя кувшины, родственники прониклись верой и отвратились от греха. Они совершили подаяния, как их просили, посвятив заслуги от них на облегчение страданий их родственников в мире претов. После этого Шрона пришел к родителям, которых не видел двенадцать лет. Те были рады, что их сын жив. Они разрешили ему уйти в монашество, но только после того, как их не станет. Когда родители умерли, Шрона принял монашество. После встречи с Буддой он быстро достиг состояния архата. Монахи спросили Будду, что выдающегося совершил Шрона в прошлых жизнях, что тут родился в богатой семье с необычным украшением в ухе, в делах был успешен и в итоге, став монахом, быстро достиг архатства. Будда ответил, что в одной из прошлых жизней Шрона был главой купцов, который пожертвовал драгоценную серьгу на реставрацию ступы Будды Кашьяпы. Тогда монахи спросили, что было причиной блуждания Шроны по

низшим мирам. Будда сказал: "Однажды он нагрубил своей матери".

58. В месте под названием Вирали жил один заклинатель, который держал при себе служанку. Служанка его была покладиста и благонравна, но заклинатель часто злился и ругал её, а иногда и бил. Не выдержав такого обращения, служанка ушла от заклинателя и приняла монашество. Люди же стали укорять заклинателя, говоря: "Занимается заклинаниями и разными трудными практиками, а ум свой не обуздал и имеет скверный характер. Куда такое годится?"

69. В городе Шумара у одного домохозяина была скупая и сварливая жена по имени Априя³ - настоящая ведьма. Однажды к её дому подошел просить подаяние Арья Удаин. Получив отказ и будучи обруган, Удаин при помощи своих магических способностей распался на части рухнув прямо перед домом Априи, к ужасу последней. Боясь, что расчлененного монаха увидят блюстители порядка, в случае чего придется понести наказание от правителя, Априя со служанкой решили его спешным порядком похоронить. Выкопав яму и бросив туда останки,

³ Индийское имя Априя ("уродливый", "не красивый") по-тибетски будет *mi sdug*. В комментарии жена домохозяина названа Умой (*tum mo*), и говорится, что она была уродлива. Так как нет уверенности, на какую именно историю ссылался сам автор стиха, то слово *mi sdug* тут везде, - и в стихе и в пояснении - понимается как имя Априя. Что касается индийского слова Шумара, то в трех различных историях, приведенных в комментарии, в первой из них - это имя голодного духа, во второй - название города, а в третьей это слово вообще не упоминается. Тут приводится пересказ второй истории.

они начали закапывать их землей. Но каково же было их удивление, когда они увидели, что части тела монаха не закапываются, а всегда всякий раз остаются на поверхности земли. Так, познав силу дарований Удаина, Априя прониклась верой и, в голос раскаявшись за несовершенное подаяние, стала умолять святого, чтобы он ожил. Тогда Удаин восстановил свой прежний облик, Априя с почтением и благоговением совершила подношение ему.

В комментарии ничего не говорится о происхождении этой истории.

70. Царский сын и сын брахмана Шригала⁴ были отправлены своими родителями учиться. Царский сын овладевал знаниями прилежно и стал весьма учен, а Шригала нерадел. Когда срок обучения закончился, они вместе отправились домой. По дороге они остановились отдохнуть под тенистым деревом. Царевич заснул, а Шригала из зависти к его учености, убил его. Перед смертью царевич успел написать слово "асмрашика" на листе дерева и, передав лист Шригале, попросил взять его с собой. Когда Шригала вернулся без царевича, царь велел его обыскать. Обнаружив в его вещах лист с каким-то словом, царь спросил, что оно означает, но Шригала не смог ответить. Царь спросил у брахманов, знают ли они значение этого слова. Те ответили, что тоже не знают.

⁴ Эта история изложена по тексту анонимного монгольского комментария "Драгоценное украшение". Слово из последней строчки стиха *gzhon nu wa*, которое нами переведено "царевич Шригала", в комментарии понимается как "царевич" и "Шригала". Как и в предыдущем случае, неизвестно, на какую историю на самом деле ссылается автор шастры.

Тогда царь им дал время, чтобы они выяснили перевод слова, в противном же случае, обещал их всех казнить. Один из брахманов перепугался и убежал, спрятавшись на дереве. Сидя на дереве, он подслушал разговор одной ведьмы со своими проголодавшимися детьми. Она просила детей потерпеть пока казнят брахманов, и тогда им будет вдоволь еды. На вопрос детей, за что собираются казнить брахманов, ведьма ответила: "За то, что не могут перевести слово "асмрашика". "И что же оно означает?" - вновь спросили дети. "Это слово означает "Меня убил мой друг" - ответила ведьма. Брахман доложил об этом царю. Остальные брахманы вздохнули с облегчением, а Шригала был казнен.



Основная литература:

На тибетском языке:

'Phags pa klu sgrub. «*Lugs kyi bstan bcos skye bo gso ba'i thig pa zhes bya ba bzhugs so*». Ксилограф Агинского дацана (АТ-В100). средний формат, 10 листов.

Dpal mgon 'phags pa klu sgrub, Byang rtse lha rams pa dpyi sa drung chen sprul sku. *Lugs kyi bstan bcos skye bo gso ba'i thigs pa'i 'grel pa ya rabs de nyid snang ba zhes bya ba bzhugs so*. Dharamsala, LTWA, 2018.

На русском языке:

Владимирцов Б.Я. *Работы по литературе монгольских народов: Монгольский сборник рассказов из Рајсатантра*, стр. 77-204. М: Вост. лит., 2003.

Дамдинсурэн, Д., Цендина А.Д. *Тибетский сборник рассказов из "Панчатантры"*. Улан-Батор, 1983.

Ёндон, Д. *Сказочные сюжеты в памятниках тибетской и монгольской литератур*. М: Наука, 1989.

Панчатантра. пер. А. Сыркина., М.: Худ. лит., 1962.

На английском языке:

Nagarjuna, *A drop of nourishment for people and A Jewel Ornament, a commentary*. translated from Mongolian by Stanley Fray. Dharamsala, LTWA, 1994.

Ранее изданные переводы:

1. Сакья Пандита Гунга Жалсан - "Субхашита";
2. Панчен Соднам Дагпа - "Букет белых лотосов";

Готовятся к выходу:

1. Гончок Данби Донме - "Шаstra о дереве";
2. Гончок Данби Донме - "Шаstra о воде";
3. Лубсан-Доржи Данжинов, 7-й настоятель Агинского дацана - "Сборник наставлений для мирян".

Изображение на обложке: Нагарджуна
неизвестного художника

Перевод, предисловие и комментарии: Д.В.
Отпечатано в типографии Агинского дацана
20.07.2021

Тираж: 50+ экз.